

目 錄

前言 iii

編寫說明 vi

粵語詞語 181 例 1

附錄 188

粵語拼音系統 188

語例一覽（附普通話對譯） 190

語例筆畫索引 200

參考資料 205

前 言

在香港，語言使用的狀況並不單一，不同時期從各地移居香港的人口，都帶着各自的語言而來，包括粵語、閩方言、吳方言，還有普通話等，但社會主要的交際用語是粵語。

近一二十年以來，由於內地和香港交流的日益頻繁，以及內地移民的增加，加速了普通話在香港的流通，香港人很多都能使用普通話。另一方面，粵語也成為在港的其他方言使用者接觸或融入香港的「鑰匙」，他們希望能夠對它多加了解，熟練使用。

粵語的基本詞彙，有很多跟普通話是共通的，但方言特有的詞彙數量依然相當龐大，保守統計也超過七八千，其中相當一部分是香港地區獨有的。在香港，方言詞彙使用的範圍很廣，口語以外，還常見用於各種文字媒介上，諸如告示、招牌、廣告、報紙、雜誌等等。這種狀況，常令初到香港的外地人感到困惑。

語言不通，依靠「傳譯」便能互相溝通理解；

本書借用「快譯通」作書名，就是希望起到「傳譯」的作用，給粵語詞作詮釋、翻譯，為母語是普通話或其他方言的朋友「解惑」。粵普兩語的對照，也有「逆向」作用，讓粵語區的普通話學習者，掌握粵語詞怎樣對譯成普通話。

本書精選粵語詞語共 181 條，均為口語慣常用語，很多也常見於書面。所用的文字有時跟原來的意思有出入，容易令人理解，如「打冷」即「吃潮州菜」，「冷」跟字面意思無關，而是從潮州話「人」字轉音而來；如「走」有「不添加」之意（「走糖」即不加糖的意思）；而「大吉利是」是反其義而用，表示「不吉利」；「埋單」有算賬之意，「埋」本身也表示覆蓋、合攏、靠近、集合之意，可組成「埋數」、「埋身」、「埋站」等詞語……本書輯錄這些詞語，除了對詞語意義進行解釋之外，必要時還會追溯詞源，列舉意義相近、用法相關的詞語。文中也注重對詞語所含的風俗文化元素作解構，例如從「飲茶（上茶樓喝茶）」一詞延伸介紹「飲茶灌水（以

吃喝行賄賂)」，說明「鋪草皮」一詞與賽馬博彩的關係。

編寫本書的出發點，是希望通過對粵語詞的介紹，讓有需要的朋友，增強對粵語的認識，了解常用的粵語詞彙。而作為一本易於攜帶的讀物，本書也具有工具書的作用，書中提供詞語各種不同用法的例句和普通話譯句，附錄中的「語例一覽」裏也便於讀者查找粵語的普通話對譯詞。書名中「快譯通」的「通」，正是本書期望能獲致的效果——讓說粵語和普通話及其他方言的人士，能減少語言障礙，暢順溝通。

張勵妍 張美靈

2014年5月

編寫說明

1. 本書輯錄詞條 181 條，正文按粵語拼音順序排列。

2. 正文條目的內容，分四個部分，包括：

(1) 注音：依據「香港語言學學會粵語拼音系統」，全部詞條均標注粵語拼音，並按實際口語音注音。粵語口語往往會把低聲調的字讀成高聲調，我們稱之為變調；粵語的聲調變化主要發生在複詞或疊字詞，一般來講，讀低音域（主要是低降調）的第二音節會轉為高升調；本書變調的讀音以「*」注明；粵語變調的理論，有一些相關的著作特別論述，讀者如有需要深入了解，可另行閱讀。

(2) 例句：詞條下面列寫兩個例句。

(3) 解釋：解釋部分除了釋義，並說明用法，或列出意近的普通話說法；對於詞語相關的用法及類似的說法，以及有關的文化風俗知識，也會同時介紹。如「行花市」條中，會舉出用法相似的「遊花園」；如「眼超超」條中，會羅列「眼光光」、「眼坦坦」等相關用語。

(4) 對照：舉出對應的普通話用語和句子，與粵語用法作一對照。此部分採用表格形式，方便查閱。

3. 本書詞條的用字，部分屬於方言字，如「咁」、「嘢」、「枱」、「畀」、「搵」等，不另行解釋；若另有流行的習慣用字，如「蹉朵」又作「撻朵」，會在文中列出。

本書所選例句，力求反映使用時的現實語境及不同用法，對譯的普通話句子，並非追求用語的一一對應，旨在幫助讀者貼切地理解語意，掌握詞語如何在實際語境中應用。

4. 本書的附錄有三個，包括「粵語拼音系統」、「語例一覽」表及「語例筆畫索引」。

「語例一覽」表附普通話對譯，將粵普詞語並舉列出，方便查閱和檢索。其中普通話對譯部分的詞語，涵蓋粵語詞的不同義項，主要取自正文「對照」部分中的普通話用語。

粵語詞語
181例



1

哎咗

aai¹ jaa¹

【例句】

1. 佢話晒都係我**哎咗**大佬，實幫我嘅。
2. 我幾時多咗過**哎咗**老竇？

【解釋】

此處粵語俗意為名義上的，所謂的；「哎咗 XX」也常作為戲稱，表示「簡直是」、「看成是」，使用時有親切之感。例如：

佢好照顧我㗎，係我**哎咗**老竇㗎。（他很照顧我，**簡直**就是我的爸爸。）

【對照】

普通話	普通話句子	粵語句子
所謂的	阿麗跟我同年同月生，是我所謂的姐姐。	阿麗同我同年同月出世，係我 哎咗 家姐。

2

擺上枱

baai² soeng⁵ toi²*

【例句】

1. 呢啲唔見得光嘅事竟然畀人擺上枱。
2. 佢做人真係卸膊，連自己老婆都擺上枱。

【解釋】

(1) 把事情公開。例如：

佢哋嘅緋聞畀人擺上枱。(他們的緋聞被人傳開了。)

(2) 為了某種目的把別人推出來承擔責任或後果(讓別人處於尷尬、被動境地)。例如：

我都話咗唔理，你兩個咁做即係將我擺上枱嘅啫。(我早說好不管，你們這麼做不就是把責任推給我嗎？)

將某某「擺上枱」也常說成「擺某某上枱」。

【對照】

普通話	普通話句子	粵語句子
傳聞	事情被人傳開後，她十分難過。	件事畀人擺上枱之後，佢好唔開心。
把責任推給別人	你這麼說，等於把責任推給她。	你咁講，即係將佢擺上枱啫。